



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0248

Mercoledì 16.04.2008

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI NEGLI STATI UNITI D'AMERICA E VISITA ALLA SEDE DELL'ORGANIZZAZIONE DELLE NAZIONI UNITE (15-21 APRILE 2008) (II)

• **CERIMONIA DI BENVENUTO ALLA "WHITE HOUSE" DI WASHINGTON**

DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Alle ore 10.10 di oggi, giorno del Suo 81° genetliaco, il Santo Padre Benedetto XVI, celebrata in privato la Santa Messa nella Cappella della Nunziatura Apostolica di Washington, si reca in auto alla Casa Bianca, residenza ufficiale e privata del Presidente degli Stati Uniti d'America.

Al Suo arrivo, il Papa è accolto dal Presidente degli Stati Uniti, il Sig. Georges W. Bush, e dalla First Lady. Oltre alle Autorità politiche e civili statunitensi, sono presenti alla Cerimonia di benvenuto, che si svolge nel *South lawn* della Casa Bianca, i Cardinali degli U.S.A., il *Praesidium* della Conferenza dei Vescovi cattolici degli Stati Uniti d'America, i due Vescovi Ausiliari di Washington ed il Vescovo di Arlington, S.E. Mons. Paul Stephen Loverde.

Dopo il discorso del Presidente Georges W. Bush, il Papa pronuncia il discorso che riportiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Mr. President,

Thank you for your gracious words of welcome on behalf of the people of the United States of America. I deeply appreciate your invitation to visit this great country. My visit coincides with an important moment in the life of the Catholic community in America: the celebration of the two-hundredth anniversary of the elevation of the country's first Diocese – Baltimore – to a metropolitan Archdiocese, and the establishment of the Sees of New York, Boston, Philadelphia and Louisville. Yet I am happy to be here as a guest of all Americans. I come as a friend, a preacher of the Gospel and one with great respect for this vast pluralistic society. America's Catholics have made, and continue to make, an excellent contribution to the life of their country. As I begin my visit, I trust that my presence will be a source of renewal and hope for the Church in the United States, and strengthen the resolve of Catholics to contribute ever more responsibly to the life of this nation, of which they are proud to be

citizens.

From the dawn of the Republic, America's quest for freedom has been guided by the conviction that the principles governing political and social life are intimately linked to a moral order based on the dominion of God the Creator. The framers of this nation's founding documents drew upon this conviction when they proclaimed the "self-evident truth" that all men are created equal and endowed with inalienable rights grounded in the laws of nature and of nature's God. The course of American history demonstrates the difficulties, the struggles, and the great intellectual and moral resolve which were demanded to shape a society which faithfully embodied these noble principles. In that process, which forged the soul of the nation, religious beliefs were a constant inspiration and driving force, as for example in the struggle against slavery and in the civil rights movement. In our time too, particularly in moments of crisis, Americans continue to find their strength in a commitment to this patrimony of shared ideals and aspirations.

In the next few days, I look forward to meeting not only with America's Catholic community, but with other Christian communities and representatives of the many religious traditions present in this country. Historically, not only Catholics, but all believers have found here the freedom to worship God in accordance with the dictates of their conscience, while at the same time being accepted as part of a commonwealth in which each individual and group can make its voice heard. As the nation faces the increasingly complex political and ethical issues of our time, I am confident that the American people will find in their religious beliefs a precious source of insight and an inspiration to pursue reasoned, responsible and respectful dialogue in the effort to build a more humane and free society.

Freedom is not only a gift, but also a summons to personal responsibility. Americans know this from experience – almost every town in this country has its monuments honoring those who sacrificed their lives in defense of freedom, both at home and abroad. The preservation of freedom calls for the cultivation of virtue, self-discipline, sacrifice for the common good and a sense of responsibility towards the less fortunate. It also demands the courage to engage in civic life and to bring one's deepest beliefs and values to reasoned public debate. In a word, freedom is ever new. It is a challenge held out to each generation, and it must constantly be won over for the cause of good (cf. *Spe Salvi*, 24). Few have understood this as clearly as the late Pope John Paul II. In reflecting on the spiritual victory of freedom over totalitarianism in his native Poland and in eastern Europe, he reminded us that history shows, time and again, that "in a world without truth, freedom loses its foundation", and a democracy without values can lose its very soul (cf. *Centesimus Annus*, 46). Those prophetic words in some sense echo the conviction of President Washington, expressed in his Farewell Address, that religion and morality represent "indispensable supports" of political prosperity.

The Church, for her part, wishes to contribute to building a world ever more worthy of the human person, created in the image and likeness of God (cf. *Gen* 1:26-27). She is convinced that faith sheds new light on all things, and that the Gospel reveals the noble vocation and sublime destiny of every man and woman (cf. *Gaudium et Spes*, 10). Faith also gives us the strength to respond to our high calling, and the hope that inspires us to work for an ever more just and fraternal society. Democracy can only flourish, as your founding fathers realized, when political leaders and those whom they represent are guided by truth and bring the wisdom born of firm moral principle to decisions affecting the life and future of the nation.

For well over a century, the United States of America has played an important role in the international community. On Friday, God willing, I will have the honor of addressing the United Nations Organization, where I hope to encourage the efforts under way to make that institution an ever more effective voice for the legitimate aspirations of all the world's peoples. On this, the sixtieth anniversary of the Universal Declaration of Human Rights, the need for global solidarity is as urgent as ever, if all people are to live in a way worthy of their dignity – as brothers and sisters dwelling in the same house and around that table which God's bounty has set for all his children. America has traditionally shown herself generous in meeting immediate human needs, fostering development and offering relief to the victims of natural catastrophes. I am confident that this concern for the greater human family will continue to find expression in support for the patient efforts of international diplomacy to resolve conflicts and promote progress. In this way, coming generations will be able to live in a world where truth, freedom and justice can flourish – a world where the God-given dignity and rights of every man, woman and child are cherished, protected and effectively advanced.

Mr. President, dear friends: as I begin my visit to the United States, I express once more my gratitude for your invitation, my joy to be in your midst, and my fervent prayers that Almighty God will confirm this nation and its people in the ways of justice, prosperity and peace. God bless America!

[00577-02.02] [Original text: English]

TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Señor Presidente:

Gracias por las amables palabras de bienvenida en nombre del pueblo de los Estados Unidos de América. Aprecio profundamente su invitación a visitar este gran País. Mi llegada coincide con un momento importante de la vida de la comunidad católica en América, como es la celebración del segundo centenario de la elevación de la primera diócesis del País, Baltimore, a Archidiócesis metropolitana, y la fundación de las sedes de Nueva York, Boston, Filadelfia y Louisville. También me siento dichoso de ser huésped de todos los americanos. Vengo como amigo y anunciador del Evangelio, como uno que tiene gran respeto por esta vasta sociedad pluralista. Los católicos americanos han ofrecido y siguen ofreciendo una excelente contribución a la vida de su País. Al comenzar mi visita, confío en que mi presencia pueda ser fuente de renovación y esperanza para la Iglesia en los Estados Unidos y refuerce la voluntad de los católicos de contribuir más responsablemente aún a la vida de la Nación, de la que están orgullosos de ser ciudadanos.

Ya desde los albores de la República, la búsqueda de libertad de América ha sido guiada por la convicción de que los principios que gobiernan la vida política y social están íntimamente relacionados con un orden moral, basado en la señoría de Dios Creador. Los redactores de los documentos constitutivos de esta Nación se basaron en esta convicción al proclamar la "verdad evidente por sí misma" de que todos los hombres han sido creados iguales y dotados de derechos inalienables, fundados en la ley natural y en el Dios de esta naturaleza. El curso de la historia americana demuestra las dificultades, las luchas y la gran determinación intelectual y moral que han sido necesarias para formar una sociedad que incorporara fielmente estos nobles principios. A lo largo de ese proceso, que ha plasmado el alma de la Nación, las creencias religiosas fueron una constante inspiración y una fuerza orientadora, como, por ejemplo, en la lucha contra la esclavitud y en el movimiento en favor de los derechos civiles. También en nuestro tiempo, especialmente en los momentos de crisis, los americanos siguen encontrando energía en sí mismos adhiriéndose a este patrimonio de ideales y aspiraciones compartidos.

En los próximos días, espero encontrarme no solamente con la comunidad católica de América, sino también con otras comunidades cristianas y representaciones de las numerosas tradiciones religiosas presentes en este País. Históricamente, no sólo los católicos, sino todos los creyentes han encontrado aquí la libertad de adorar a Dios según los dictámenes de su conciencia, siendo aceptados al mismo tiempo como parte de una confederación en la que cada individuo y cada grupo puede hacer oír su propia voz. Ahora que la Nación tiene que afrontar cuestiones políticas y éticas cada vez más complejas, confío que los americanos encuentran en sus creencias religiosas una fuente preciosa de discernimiento y una inspiración para buscar un diálogo razonable, responsable y respetuoso en el esfuerzo de edificar una sociedad más humana y más libre.

La libertad no es sólo un don, sino también una llamada a la responsabilidad personal. Los americanos lo saben por experiencia: casi todas las ciudades de este País tienen monumentos en honor a cuantos han sacrificado su vida en defensa de la libertad, tanto en su propia tierra como en otros lugares. La defensa de la libertad es una llamada a cultivar la virtud, la autodisciplina, el sacrificio por el bien común y un sentido de responsabilidad ante los menos afortunados. Además, exige el valor de empeñarse en la vida civil, llevando las propias creencias religiosas y los valores más profundos a un debate público razonable. En una palabra, la libertad es siempre nueva. Se trata de un desafío que se plantea a cada generación, y ha de ser ganado constantemente en favor de la causa del bien (cf. *Spe salvi*, 24). Pocos han entendido esto tan claramente como el Papa Juan Pablo II, de venerada memoria. Al reflexionar sobre la victoria espiritual de la libertad sobre el totalitarismo en su Polonia nativa y en Europa oriental, nos recordó que la historia demuestra en muchas ocasiones que «en un mundo sin verdad la libertad pierde su fundamento», y que una democracia sin valores puede perder su propia alma (cf. *Centesimus annus*, 46). En estas palabras proféticas resuena de algún modo la convicción del Presidente

Washington, espressa in su discorso de despedida, de que la religión y la moralidad son «soportes indispensables» para la prosperidad política.

Por su parte, la Iglesia desea contribuir a la construcción de un mundo cada vez más digno de la persona humana, creada a imagen y semejanza de Dios (cf. *Gn* 1, 26-27). Está convencida de que la fe proyecta una luz nueva sobre todas las cosas, y que el Evangelio revela la noble vocación y el destino sublime de todo hombre y mujer (cf. *Gaudium et spes*, 10). La fe, además, nos ofrece la fuerza para responder a nuestra alta vocación y la esperanza que nos lleva a trabajar por una sociedad cada vez más justa y fraterna. Como vuestros Padres fundadores bien sabían, la democracia sólo puede florecer cuando los líderes políticos, y los que ellos representan, son guiados por la verdad y aplican la sabiduría, que nace de firmes principios morales, a las decisiones que conciernen la vida y el futuro de la Nación.

Los Estados Unidos América han desempeñado desde hace más de un siglo un papel importante en la comunidad internacional. El viernes próximo, si Dios quiere, tendré el honor de dirigir la palabra a la Organización de las Naciones Unidas, donde espero alentar los esfuerzos que se están haciendo para dar a esa institución una voz todavía más eficaz en favor de las expectativas legítimas de todos los pueblos del mundo. A este respecto, en el 60° aniversario de la Declaración Universal de los Derechos del Hombre, la exigencia de una solidaridad global es más urgente que nunca, si se quiere que todos puedan vivir de acuerdo con su dignidad, como hermanos y hermanas que habitan en una misma casa, alrededor de la mesa que la bondad de Dios ha preparado por todos sus hijos. América se ha mostrado siempre generosa en salir al encuentro de las necesidades humanas inmediatas, promoviendo el desarrollo y ofreciendo alivio a las víctimas de las catástrofes naturales. Tengo la confianza de que esta preocupación por la gran familia humana seguirá manifestándose con el apoyo a los esfuerzos pacientes de la diplomacia internacional orientados a solucionar los conflictos y a promover el progreso. Así, las generaciones futuras podrán vivir en un mundo en el que florezca la verdad, la libertad y la justicia, un mundo donde la dignidad y los derechos dados por Dios a cada hombre, mujer y niño, sean tenidos en consideración, protegidos y promovidos eficazmente.

Señor Presidente, queridos amigos: al comenzar mi visita en los Estados Unidos, deseo expresar un vez más mi gratitud por su invitación, mi alegría por encontrarme entre vosotros y mi oración ferviente para que Dios Omnipotente fortalezca a esta Nación y a su pueblo en el camino de la justicia, la prosperidad y la paz. ¡Que Dios bendiga a América!

[00577-04.01] [Texto original: Inglés]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Signor Presidente,

grazie per le gentili espressioni di benvenuto formulatemi a nome del popolo degli Stati Uniti d'America. Apprezzo profondamente il Suo invito a visitare questo grande Paese. La mia venuta coincide con un momento importante della vita della Comunità cattolica in America, cioè la celebrazione del secondo centenario della elevazione a metropoli arcidiocesana della prima diocesi del Paese, Baltimora, e la fondazione delle sedi di New York, Boston, Filadelfia e Louisville. Sono inoltre felice di essere ospite di tutti gli Americani. Vengo come amico e annunciatore del Vangelo, come uno che rispetta grandemente questa vasta società pluralistica. I cattolici americani hanno offerto, e continuano ad offrire, un eccellente contributo alla vita del loro Paese. Nell'accingermi a dare inizio alla mia visita, confido che la mia presenza possa essere fonte di rinnovamento e di speranza per la Chiesa negli Stati Uniti e rafforzi la determinazione dei cattolici a contribuire ancor più responsabilmente alla vita della Nazione, della quale sono fieri di essere cittadini.

Sin dagli albori della Repubblica, la ricerca di libertà dell'America è stata guidata dal convincimento che i principi che governano la vita politica e sociale sono intimamente collegati con un ordine morale, basato sulla signoria di Dio Creatore. Gli estensori dei documenti costitutivi di questa Nazione si basarono su tale convinzione, quando proclamarono la "verità evidente per se stessa" che tutti gli uomini sono creati eguali e dotati di inalienabili diritti, fondati sulla legge di natura e sul Dio di questa natura. Il cammino della storia americana evidenzia le difficoltà, le lotte e la grande determinazione intellettuale e morale che sono state necessarie per formare una società che

incorporasse fedelmente tali nobili principi. Lungo quel processo, che ha plasmato l'anima della Nazione, le credenze religiose furono un'ispirazione costante e una forza orientatrice, come ad esempio nella lotta contro la schiavitù e nel movimento per i diritti civili. Anche nel nostro tempo, particolarmente nei momenti di crisi, gli Americani continuano a trovare la propria energia nell'aderire a questo patrimonio di condivisi ideali ed aspirazioni.

Nei prossimi giorni, attendo con gioia di incontrare non soltanto la comunità cattolica d'America, ma anche altre comunità cristiane e rappresentanze delle molte tradizioni religiose presenti in questo Paese. Storicamente, non solo i cattolici, ma tutti i credenti hanno qui trovato la libertà di adorare Dio secondo i dettami della loro coscienza, essendo al tempo stesso accettati come parte di una confederazione nella quale ogni individuo ed ogni gruppo può far udire la propria voce. Ora che la Nazione deve affrontare sempre più complesse questioni politiche ed etiche, confido che gli americani potranno trovare nelle loro credenze religiose una fonte preziosa di discernimento ed un'ispirazione per perseguire un dialogo ragionevole, responsabile e rispettoso nello sforzo di edificare una società più umana e più libera.

La libertà non è solo un dono, ma anche un appello alla responsabilità personale. Gli americani lo sanno per esperienza - quasi ogni città di questo Paese possiede i suoi monumenti che rendono omaggio a quanti hanno sacrificato la loro vita in difesa della libertà, sia nella propria terra che altrove. La difesa della libertà chiama a coltivare la virtù, l'autodisciplina, il sacrificio per il bene comune ed un senso di responsabilità nei confronti dei meno fortunati. Esige inoltre il coraggio di impegnarsi nella vita civile, portando nel pubblico ragionevole dibattito le proprie credenze religiose e i propri valori più profondi. In una parola, la libertà è sempre nuova. Si tratta di una sfida posta ad ogni generazione, e deve essere costantemente vinta a favore della causa del bene (cfr *Spe salvi*, 24). Pochi hanno compreso ciò così lucidamente come Papa Giovanni Paolo II, di venerata memoria. Nel riflettere sulla vittoria spirituale della libertà sul totalitarismo nella sua natia Polonia e in Europa orientale, egli ci ricordò come la storia evidenzia, in tante occasioni, che "in un mondo senza verità, la libertà perde il proprio fondamento" e una democrazia senza valori può perdere la sua stessa anima (cfr *Centesimus annus*, 46). Queste parole profetiche fanno eco in qualche modo alla convinzione del Presidente Washington, espressa nel suo discorso d'addio, che la religione e la moralità costituiscono "sostegni indispensabili" per la prosperità politica.

La Chiesa, per parte sua, desidera contribuire alla costruzione di un mondo sempre più degno della persona umana, creata ad immagine e somiglianza di Dio (cfr *Gn* 1, 26-27). Essa è convinta che la fede getta una luce nuova su tutte le cose, e che il Vangelo rivela la nobile vocazione e il sublime destino di ogni uomo e di ogni donna (cfr *Gaudium et spes*, 10). La fede, inoltre, ci offre la forza per rispondere alla nostra alta vocazione e la speranza che ci ispira ad operare per una società sempre più giusta e fraterna. La democrazia può fiorire soltanto, come i vostri Padri fondatori ben sapevano, quando i leader politici e quanti essi rappresentano sono guidati dalla verità e portano la saggezza, generata dal principio morale, nelle decisioni che riguardano la vita e il futuro della Nazione.

Da ben oltre un secolo, gli Stati Uniti d'America hanno svolto un ruolo importante nella comunità internazionale. Venerdì prossimo, a Dio piacendo, avrò l'onore di rivolgere la parola all'Organizzazione delle Nazioni Unite, dove spero di incoraggiare gli sforzi in atto per rendere quella istituzione una voce ancor più efficace per le legittime aspettative di tutti i popoli del mondo. A questo riguardo, nel 60° anniversario della Dichiarazione Universale dei Diritti dell'Uomo, l'esigenza di una solidarietà globale è più urgente che mai, se si vuole che tutti possano vivere in modo adeguato alla loro dignità, come fratelli e sorelle che abitano in una stessa casa, attorno alla mensa che la bontà di Dio ha preparato per tutti i suoi figli. L'America si è sempre dimostrata generosa nel venire incontro ai bisogni umani immediati, promuovendo lo sviluppo e offrendo sollievo alle vittime delle catastrofi naturali. Ho fiducia che tale preoccupazione per l'ampia famiglia umana continuerà a trovare espressione nel sostenere gli sforzi pazienti della diplomazia internazionale volti a risolvere i conflitti e a promuovere il progresso. Così, le generazioni future saranno in grado di vivere in un mondo dove la verità, la libertà e la giustizia possano fiorire – un mondo dove la dignità e i diritti dati da Dio ad ogni uomo, donna e bambino, vengano tenuti in considerazione, protetti e promossi efficacemente.

Signor Presidente, cari amici: mentre mi accingo a dar inizio alla visita negli Stati Uniti, voglio esprimere ancora una volta la mia gratitudine per l'invito formulatomi, la gioia di essere in mezzo a voi, e la mia fervente preghiera

che Dio Onnipotente confermi questa Nazione e il suo popolo nelle vie della giustizia, della prosperità e della pace. Dio benedica l'America!

[00577-01.01] [Testo originale: Inglese]

• **VISITA DI CORTESIA AL PRESIDENTE DEGLI STATI UNITI D'AMERICA, ALLA "WHITE HOUSE" DI WASHINGTON**

Al termine della Cerimonia di Benvenuto, che si svolge all'esterno, il Presidente ed il Papa entrano dal portico sud della Casa Bianca, si affacciano al balcone e si recano poi nello Studio Ovale dove ha luogo il colloquio privato, lo scambio dei doni e la presentazione dei familiari e collaboratori. Il Papa fa ritorno, quindi alla Nunziatura Apostolica di Washington.

[00594-01.01]

• **PRANZO CON I CARDINALI USA, CON IL *PRAESIDIUM* DELLA CONFERENZA EPISCOPALE AMERICANA E CON IL SEGUITO PAPAIE, ALLA NUNZIATURA APOSTOLICA DI WASHINGTON**

Alle ore 13, nella Nunziatura Apostolica di Washington, ha luogo il pranzo in onore dell'81° genetliaco del Santo Padre Benedetto XVI, cui partecipano, con il Papa, i Cardinali statunitensi, il *Praesidium* della Conferenza dei Vescovi cattolici degli Stati Uniti d'America e il Seguito papale.

[00595-01.01]

[B0248-XX.01]
